

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

10 JUIN 1966

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord que les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement de la République du Paraguay ont signé le 13 août 1963 en vue de régler les relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Paraguay, d'autre part.

Comme le Traité instituant l'Union Economique Benelux prévoit l'harmonisation des politiques commerciales des pays membres et la signature d'accords communs, il s'indiquait de négocier, dans le cadre du Benelux, un accord de commerce et de navigation avec le Paraguay, qui consisterait en fait à associer l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise à l'accord signé les 13 avril 1957 entre les Pays-Bas et le Paraguay et de consacrer ainsi sur le plan politique la similitude des politiques commerciales des trois pays envers la République sud-américaine.

L'accord qui est soumis à votre approbation prévoit le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée en matière douanière. Les exceptions à l'application de cette clause sont énumérées à l'article V.

Le traitement de la nation la plus favorisée est en outre étendu au domaine de la navigation maritime et une déclaration d'intention est inscrite pour ce qui a trait à la navigation aérienne.

En ce qui concerne les paiements afférents aux opérations commerciales ou de toute autre nature, ils s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des pays en matière de paiements à l'étranger. Le traitement sera au moins aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

10 JUNI 1966

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 13 augustus 1963, te Asuncion.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer een Overeenkomst aan uw goedkeuring te onderwerpen, op 13 augustus 1963 ondertekend door de Regeringen van de Benelux-landen en de Regering van de Republiek Paraguay, die als doel heeft de handelsbetrekkingen te regelen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Republiek Paraguay anderzijds.

Daar het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie het harmoniëren van de handelspolitiek der lidstaten en de ondertekening van gemeenschappelijke overeenkomsten voorziet, lag het voor de hand in het kader van Benelux het afsluiten van een Handels- en Scheepvaartovereenkomst met Paraguay na te streven. Deze Overeenkomst zou er dan in feite in bestaan de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie te laten deelnemen aan het op 13 april 1957 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay afgesloten akkoord om aldus op juridisch vlak de gelijkvormigheid van de handelspolitiek der drie landen tegenover de Zuidamerikaanse Republiek te bevestigen.

De Overeenkomst die aan uw goedkeuring onderworpen wordt voorziet de onvoorwaardelijke en onbeperkte behandeling van de meest begunstigde natie op douanegebied. De uitzonderingen op de toepassing van deze clause worden opgesomd in artikel V.

Bovendien is de behandeling van de meest begunstigde natie uitgebreid tot het domein van de scheepvaart en een intentie-verklaring is ingelast met betrekking tot de luchtvaart.

Wat de betalingen betreft, die voortvloeien uit transacties van commerciële of van andere aard, deze zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering die in elk van de landen van kracht is voor de betalingen met het buitenland, waarbij tenminste een even gunstige behandeling zal worden verleend als deze toegestaan aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Sont à signaler également les stipulations qui engagent le Paraguay à promouvoir, par l'octroi de facilités administratives, l'importation de biens d'équipement en provenance de l'Union Economique Benelux qui sont susceptibles de contribuer au développement de l'industrie des matières premières, de la production d'énergie et du système de transport du Paraguay.

Les dispositions finales traitent de l'arbitrage, de l'application territoriale et de la durée de validité de l'accord qui est d'un an avec possibilité de tacite reconduction d'année en année.

En ce qui concerne la remarque du Conseil d'Etat visant à remplacer dans l'intitulé et dans l'article unique du projet de loi la mention « Union économique Benelux » par la mention « Union économique belgo-luxembourgeoise et Pays-Bas » étant donné que l'Union économique Benelux n'est pas en tant que telle partie à la Convention, il est à remarquer que ce point de vue est tout à fait exact mais qu'il n'a pas échappé aux auteurs de la Convention.

Le Conseil d'Etat lui-même le reconnaît lorsqu'il écrit « Le préambule même de l'Accord fait apparaître qu'en dépit des termes de son intitulé, l'Union économique Benelux n'est pas une partie contractante ».

Tout le problème se résout donc à la question du titre de l'Accord. A cet égard les remarques suivantes peuvent être faites :

1) Le titre d'une Convention n'a aucune valeur juridique par lui-même; il sert uniquement à situer la Convention.

2) Si l'on a choisi de faire figurer dans l'intitulé de l'Accord les mots « Union économique Benelux », c'est uniquement dans le but de faire ressortir le caractère commun de cet Accord et non pas de faire croire à l'existence d'une personnalité juridique; la rédaction du préambule en fait foi.

3) La formule proposée par le Conseil d'Etat ne semble pas devoir être retenue, car l'U. E. B. L. ne possède pas non plus la personnalité juridique de droit international.

4) L'Accord ayant été signé dans la forme où nous le trouvons, il est exclu que la Belgique apporte unilatéralement des modifications au titre puisque celui-ci a été adopté par toutes les Parties contractantes.

Pour ces différentes raisons, le Gouvernement n'a pas cru devoir se rallier à l'avis émis par le Conseil d'Etat.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

A. DE WINTER.

Ook kan worden gewezen op de bepalingen die Paraguay er toe verbinden, door het verlenen van administratieve faciliteiten, de invoer te bevorderen uit de Benelux Economische Unie van kapitaalgoederen welke kunnen bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffen verwerkende industrie, de energievoorziening en het transportwezen van Paraguay.

De eindbeschikkingen handelen over de arbitrage, over de territoriale toepassing en over de geldigheidsduur van de Overeenkomst die één jaar bedraagt met mogelijkheid van stilzwijgende jaarlijkse verlengingen.

In verband met de opmerking van de Raad van State als zou in het opschrift en in het enig artikel van het wetsontwerp de benaming « Benelux Economische Unie » dienen vervangen te worden door « Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland », gezien de Benelux Economische Unie als zodanig geen partij is bij de Overeenkomst, kan worden gezegd dat deze zienswijze inderdaad juist is, doch dat dit feit ook niet is ontgaan aan de ontwerpers van de Overeenkomst zelf.

De Raad van State geeft zulks zelf toe waar hij zegt « Uit de inleiding zelf van de Overeenkomst ziet men dat de Benelux Economische Unie, anders dan in het opschrift is gezegd, in deze geen verdragsluitende partij is ».

Gans het probleem wordt opgelost met de kwestie van de titel van de Overeenkomst. Dienaangaande kunnen volgende opmerkingen gemaakt worden :

1) De titel van een overeenkomst heeft op zich zelf geen juridische waarde; hij is alleen bedoeld om de overeenkomst te situeren.

2) Indien men verkoos in de titel van de Overeenkomst de benaming « Benelux Economische Unie » te gebruiken was dit slechts met de bedoeling het gemeenschappelijk karakter van de Overeenkomst te doen uitkomen en niet het bestaan van een rechtspersoon naar voor te brengen; de redactie van de aanhef bewijst dit voldoende.

3) De formule voorgesteld door de Raad van State kan bezwaarlijk weerhouden worden, daar de B. L. E. U. evenmin rechtspersoonlijkheid bezit inzake internationaal recht.

4) Daar de Overeenkomst in de huidige vorm werd ondertekend is het niet denkbaar van Belgische zijde eenzijdig wijzigingen te brengen aan de titel, gezien deze door alle betrokken verdragsluitende Partijen werd aanvaard.

Om deze verschillende redenen heeft de Regering het niet nodig geacht het Advies van de Raad van State te moeten volgen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 15 janvier 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de commerce et de navigation entre l'Union économique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963 », a donné le 29 janvier 1964 l'avis suivant :

L'accord signé à Assomption, le 13 août 1963, est présenté, tant par l'intitulé du projet que par son article unique, comme ayant été conclu entre l'Union économique Benelux et la République du Paraguay. Cette terminologie est inexacte, en ce sens que l'Union économique Benelux n'est pas, en tant que telle, partie à l'accord et que celui-ci ne crée d'obligations que dans le chef des trois Etats-membres de l'Union Benelux.

Il y a lieu de rappeler à cet égard que si, en vertu des articles 73 et 74 du traité d'Union Benelux du 3 février 1958, le comité de Ministres peut décider « de l'opportunité de toute négociation avec les pays tiers en vue de la conclusion de traités et d'accords concernant le commerce extérieur, les paiements y afférents et le tarif douanier » et s'il peut, à cette fin, instituer des délégations communes de négociateurs, cette technique de coordination des politiques extérieures n'implique aucun transfert, à la personne même de l'Union, de la compétence de conclure des traités ou accords internationaux. En effet, l'Union économique Benelux n'a pas été dotée de la personnalité juridique internationale et n'a été investie, sur ce plan, d'aucune capacité propre. L'article 95 du traité du 3 février 1958 confère exclusivement à l'Union une certaine capacité juridique de droit interne sur les territoires des Etats-membres et l'aide-mémoire, établi par les Gouvernements en vue des débats du conseil interparlementaire, précise la portée de ce texte dans les termes suivants : « L'Union n'a pas reçu la personnalité de droit international. L'article 95, alinéa 2, exprime clairement que l'Union n'est investie que de la personnalité de droit interne. Elle n'est donc pas capable d'agir, comme personne de droit international, dans les relations extérieures, étant entendu que les intérêts extérieurs de l'Union seront sauvegardés conjointement par les Gouvernements des Etats-membres de l'Union qui peuvent choisir tout mode approprié de représentation, y compris la possibilité de se faire représenter par l'un d'entre eux » (cité par J. Karelle et F. de Kemmeter : *Le Benelux commenté — Textes officiels — Bruxelles, Bruylant, 1961, pages 158-159*).

En ce qui concerne l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise, la Belgique possède, en vertu des accords existants, le pouvoir d'engager valablement le Grand-Duché du Luxembourg dans les accords tarifaires et commerciaux, ainsi que dans les accords internationaux de paiement afférents au commerce extérieur, sous réserve de la faculté, pour le Gouvernement luxembourgeois, de signer ces traités ou accords conjointement avec le Gouvernement belge (articles 31 de la convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise). En l'espèce, le Gouvernement luxembourgeois n'a pas fait usage de cette faculté.

Le préambule même de l'accord fait apparaître qu'en dépit des termes de son intitulé, l'Union économique Benelux n'est pas une partie contractante.

Compte tenu des observations qui précèdent, il y a lieu de rédiger l'intitulé du projet dans les termes suivants :

« Projet de loi portant approbation de l'accord de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la République du Paraguay, d'autre part, signé à Assomption le 13 août 1963 ».

La même terminologie doit être adoptée pour l'article unique du projet. On observera d'ailleurs que c'est cette terminologie que le législateur a adoptée à l'occasion du vote de la loi du 15 mars 1962 portant approbation de l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, ...signé à Tokio le 8 octobre 1960 (*Moniteur belge* du 5 juin 1962).

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15^e januari 1964 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 13 augustus 1963, te Asuncion », heeft de 29^e januari 1964 het volgend advies gegeven :

De op 13 augustus 1963 te Asuncion ondertekende overeenkomst heet zowel in het opschrift als in het enig artikel van het ontwerp tussen de « Benelux Economische Unie » en de Republiek Paraguay te zijn gesloten. Dat is terminologisch niet juist : de Benelux Economische Unie is als zodanig geen partij bij de overeenkomst en deze schept alleen verbintenissen voor de drie Lid-Staten van die Unie.

In dit verband moge het volgende worden gememoreerd : het comité van Ministers kan krachtens de artikelen 73 en 74 van het verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie stellig beslissen omtrent « de wenselijkheid van alle onderhandelingen met derde landen met het oog op het sluiten van verdragen en overeenkomsten inzake de buitenlandse handel, de daarmee verband houdende betalingen en het douanetarief », en daartoe gemeenschappelijke delegaties aanstellen; als middel tot het voeren van een gecoördineerd buitenlands beleid betekent dit echter niet, dat op de persoon zelf van de Unie enige bevoegdheid tot het sluiten van internationale verdragen en overeenkomsten wordt overgedragen. De Benelux Economische Unie heeft volkenrechtelijk immers geen rechtspersoonlijkheid en eigen rechtsbevoegdheid gekregen. Artikel 95 van het verdrag van 3 februari 1958 geeft haar alleen op het grondgebied van de Lid-Staten enige rechtsbevoegdheid volgens nationaal recht; de strekking van die tekst is in het memorandum dat de Regeringen met het oog op de debatten in de interparlementaire raad hebben opgesteld, als volgt toegelicht : « De Unie heeft geen volkenrechtelijke rechtspersoonlijkheid verkregen. Artikel 95, tweede lid, brengt duidelijk tot uitdrukking, dat de Unie slechts rechtspersoonlijkheid volgens nationaal recht bezit. Zij is dus niet gemachtigd als een volkenrechtelijke rechtspersoonlijkheid naar buiten op te treden; bovendien worden de buitenlandse belangen van de Unie door de Regeringen van de Lid-Staten der Unie gezamenlijk beschermd, die daarvoor iedere geschikte wijze van vertegenwoordiging kunnen kiezen met inbegrip van de mogelijkheid zich daarvoor door één hunner te laten vertegenwoordigen » (*Memorandum der Regeringen — Handelingen Beneluxraad, zittingsjaar 1957, n° 2, bijlage blz. 6*).

In de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie kan België het Groothertogdom Luxemburg krachtens de geldende overeenkomsten rechtsgeldig verbinden bij tarief- en handelsovereenkomsten alsook bij internationale betalingsovereenkomsten terzake van buitenlandse handel, met dit voorbehoud echter, dat de Luxemburgse Regering die verdragen en overeenkomsten samen met de Belgische Regering kan ondertekenen (artikel 31 van de gecoördineerde overeenkomst tot instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie). Van die mogelijkheid heeft de Luxemburgse Regering hier geen gebruik gemaakt.

Uit de inleiding zelf van de overeenkomst ziet men, dat de Benelux Economische Unie, anders dan in het opschrift is gezegd, in deze geen verdragsluitende partij is.

Ter inachtneming van hetgeen hierboven is opgemerkt, leze men het opschrift van het ontwerp als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Republiek Paraguay anderzijds, ondertekend te Asuncion op 13 augustus 1963 ».

Ook voor het enig artikel van het ontwerp werke men met die terminologie. De wetgever heeft die trouwens gevolgd in de wet van 15 maart 1962 houdende goedkeuring van het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan anderzijds, ...ondertekend op 8 oktober 1960 te Tokio (*Belgisch Staatsblad*, 5 juni 1962).

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van state,
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord de Commerce et de Navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay, signé à Assomption, le 13 août 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1966.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Handels- en Scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie en de Republiek Paraguay, ondertekend op 3 augustus 1963, te Asuncion, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1966.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,**De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre des Relations commerciales extérieures,**De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,*

A. DE WINTER.

Accord de Commerce et de Navigation

entre l'Union Economique Benelux
et la République du Paraguay.

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

et

Le Royaume des Pays-Bas,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt de développer et de stimuler leurs échanges commerciaux mutuels et de faciliter les transports maritimes et fluviaux.

Animés du désir de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel et de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales et maritimes,

Ont décidé de conclure un Accord de commerce et de navigation entre l'Union Economique Benelux et la République du Paraguay et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Maurice Seynave, Chargé d'Affaires a.i. de Belgique au Paraguay;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Son Excellence Monsieur Johannes Christoffel Van Beuskom, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Pays-Bas près le Gouvernement de la République du Paraguay, et

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Raul Sapena Pastor, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les Parties Contractantes s'efforceront par tous les moyens de consolider et d'élargir autant que possible les relations commerciales entre elles.

A cet effet, les Parties Contractantes chercheront à diversifier autant que possible leurs échanges commerciaux mutuels, sans préjudice de leurs importations et exportations traditionnelles.

Pour autant que des licences d'importation et d'exportation soient nécessaires, celles-ci seront délivrées d'une façon aussi libérale et expéditive que possible dans l'esprit du présent Accord et en conformité avec la réglementation en vigueur dans les pays des Parties Contractantes.

Article II.

Tous les avantages, privilèges ou exemptions que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux produits originaires de tout pays tiers ou à destination de ce pays, seront accordés immédiatement et sans condition, aux produits similaires originaires ou à destination de l'autre Partie.

Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature, qui frappent l'importation, l'exportation, le transit et l'entreposage en douane des marchandises, ainsi que l'application de la réglementation et des formalités douanières.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays importateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, exportés vers le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays export-

Handels- en Scheepvaartovereenkomst

tussen de Benelux Economische Unie
en de Republiek Paraguay.

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

en

Het Koninkrijk der Nederlanden.

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds,

en

De Republiek Paraguay, anderzijds,

Erkennende, dat het hun belang is hun onderling handelsverkeer te bevorderen en te stimuleren alsmede het zee- en rivierverkeer te vergemakkelijken,

Bezielde door de wens de traditionele vriendschapsbanden te versterken door verlening van de wederzijdse en onvoorwaardelijke behandeling van de meestbegunstigde natie als grondslag van hun handels- en scheepvaartbetrekkingen,

Hebben besloten over te gaan tot het afsluiten van een handels- en scheepvaartovereenkomst tussen de Benelux Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Paraguay, anderzijds,

en, hebben daartoe aangewezen hun Gevolmachtigden, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de Heer Maurice Seynave, Tijdelijk Zaakgelastigde van België te Paraguay, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Excellentie Mr. Johannes Christoffel van Beuskom, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden bij de Regering van de Republiek Paraguay.

Zijne Excellentie de President van de Republiek Paraguay, Zijne Excellentie Dr. Raul Sapena Pastor, Minister van Buitenlandse Zaken.

De welke, na uitwisseling van de respectieve volmachten, welke in goede orde werden bevonden,

de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel I.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen er met alle middelen naar streven de wederzijdse handelsbetrekkingen zoveel mogelijk te versterken en te verruimen.

Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in hun onderling handelsverkeer, met inachtneming van hun traditionele in- en uitvoer.

Voor zover in- en uitvoervergunningen benodigd zijn, zullen deze in de geest van de onderhavige Overeenkomst en in overeenstemming met de in de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende voorschriften zo liberaal en zo spoedig mogelijk worden verleend.

Artikel II.

Alle gunsten, voorrechten of vrijstellingen die een der Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan produkten van oorsprong uit of bestemd voor enig derde land, zullen onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden verleend aan de gelijksoortige produkten van oorsprong uit of bestemd voor de andere Partij.

Deze bepaling heeft betrekking op douanerechten en belastingen van elke aard, die drukken op de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opslag onder douaneverband van goederen evenals de toepassing van douanevoorschriften of -formaliteiten.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard, noch aan bezwarende douanevoorschriften of -formaliteiten dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij,

tateur à des droits ou impositions de toute nature plus élevés ni à une réglementation ou à des formalités douanières plus strictes que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article III.

Les produits originaires de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays importateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à des produits similaires originaires de tout pays tiers, importés dans des conditions équivalentes.

Inversement, les produits originaires de l'une des Parties Contractantes, à leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays exportateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à leur exportation vers tout pays tiers.

Article IV.

Les paiements afférents aux opérations commerciales ainsi que les paiements de toute autre nature entre les pays des Parties Contractantes s'effectueront conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des pays des Parties Contractantes en matière de paiements avec l'étranger.

Les Parties Contractantes s'accorderont un traitement au moins aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers auquel est appliqué le même régime de paiements.

Article V.

Le traitement de la nation la plus favorisée visé aux articles I, II, III et IV du présent Accord, ne s'étendra pas :

- a) aux avantages, privilèges ou exemptions que les pays du Benelux accordent ou accorderont pour l'importation de produits originaires de la République du Congo (Léopoldville), des pays du Ruanda et du Burundi ou des parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe;
- b) aux avantages, privilèges ou exemptions que la République du Paraguay accorde ou accordera aux pays qui lui sont limitrophes et à la République Orientale de l'Uruguay;
- c) aux avantages, privilèges ou exemptions que l'un des Gouvernements des Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier;
- d) aux produits des pêcheries nationales.

Article VI.

Les pays du Benelux et la République du Paraguay rappellent que les unions douanières et les zones de libre-échange et les accords conclus en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange constituent des exceptions de plein droit à la clause de la nation la plus favorisée.

Par conséquent, les engagements des pays du Benelux, d'une part, et de la République du Paraguay d'autre part, prévus au présent accord, ne peuvent être interprétés comme comportant l'obligation de s'étendre mutuellement les avantages que ces pays octroient ou octroieront en application des Traités et Conventions instituant les Communautés Européennes signés à Paris le 18 avril 1951 et à Rome le 25 mars 1957, d'une part, et du Traité instituant l'Association latino-américaine de libre-commerce signé à Montevideo le 18 février 1960, d'autre part.

Article VII.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée dans un sens qui empêche l'adoption ou l'application de mesures :

- a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à l'application des lois et règlements concernant la sécurité publique;
- c) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé de l'homme, des animaux et des végétaux;
- d) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or et de l'argent;
- e) imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;
- f) relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, de matériel de guerre et de fournitures militaires.

zullen in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard noch aan bezwarender douanevoorschriften of -formaliteiten dan die, welke gelden of zullen gelden voor gelijksoortige produkten bestemd voor enig derde land.

Artikel III.

De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen, die zullen worden ingevoerd in het gebied van de andere Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn op gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land en ingevoerd onder gelijkwaardige voorwaarden.

Omgekeerd zullen de produkten van oorsprong uit één der Overeenkomstsluitende Partijen, die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Partij, in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen, noch aan bezwarender formaliteiten dan die, welke van toepassing zijn bij de uitvoer naar enig derde land.

Artikel IV.

De betalingen voortvloeiende uit transacties van commerciële of van enige andere aard tussen de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de reglementering welke in elk van de landen van de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht is voor betalingen met het buitenland.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar tenminste een even gunstige behandeling verlenen als die welke wordt verleend aan enig derde land ten aanzien waarvan hetzelfde betalingsregime wordt toegepast.

Artikel V.

De in de artikelen I, II, III en IV aangeduide behandeling van de meestbegunstigde natie zal zich niet uitstrekken tot :

- a) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Beneluxlanden verlenen of zullen verlenen voor de invoer van produkten van oorsprong uit de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Kongo (Leopoldstad) of de landen Ruanda en Burundi;
- b) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die de Republiek Paraguay verleent of zal verlenen aan nabuurlanden en aan de Republiek Uruguay;
- c) de gunsten, voorrechten of vrijstellingen, die een der Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan aangrenzende landen voor het grensverkeer;
- d) de produkten van de nationale visserij.

Artikel VI.

De Beneluxlanden en de Republiek Paraguay brengen in herinnering, dat douane-unies en vrijhandelszones en de overeenkomsten gesloten met het oog op de instelling van een douane-unie of van een vrijhandelszone van rechtswege uitzonderingen vormen op de clausule van de meestbegunstigde natie.

Bijgevolg kunnen de in de onderhavige Overeenkomst vervatte verplichtingen van de Beneluxlanden, enerzijds, en van de Republiek Paraguay, anderzijds, niet zodanig worden uitgelegd, dat zij de verplichting inhouden tot elkander de voordelen uit te strekken, die deze landen toekennen of zullen toekennen ter toepassing van de Verdragen en Overeenkomsten tot instelling van de Europese Gemeenschappen, getekend te Parijs op 18 april 1951 en te Rome op 25 maart 1957, enerzijds, en het Verdrag tot instelling van de Latijns-Amerikaanse Vrijhandelsassociatie, getekend te Montevideo op 18 februari 1960, anderzijds.

Artikel VII.

Geen bepaling van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd zodanig dat zij een beletsel vormt voor het nemen of toepassen van maatregelen :

- a) noodzakelijk ter bescherming van de openbare zeden;
- b) noodzakelijk ter nakoming van de wetten en reglementen nopens de openbare veiligheid;
- c) noodzakelijk ter bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant;
- d) betrekking hebbende op de in- of uitvoer van goud of zilver;
- e) ingesteld ter bescherming van de nationale schatten, welke een kunstzinnige, geschiedkundige of oudheidkundige waarde hebben;
- f) betrekking hebbende op de controle van de in- of uitvoer van wapens, oorlogstuig en militaire goederen.

Article VIII.

Toute opération commerciale entre les Parties Contractantes pourra se faire soit directement entre leurs résidents ou les entreprises établies sur place, soit indirectement à l'intervention d'un résident ou d'une entreprise de tout autre pays.

Toute opération commerciale entre l'une des Parties Contractantes et tout autre pays pourra se faire à l'intervention d'un résident de l'autre Partie.

Article IX.

En matière d'impositions, taxes et redevances, leurs évaluations et liquidation et autres formalités et prescriptions applicables au transit, les Parties Contractantes accorderont au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qui est ou sera accordé au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de tout pays tiers.

Article X.

En matière d'inscription, prorogation, durée ou validité, renouvellement, transfert et protection légale des brevets d'invention, marques de fabrique et de commerce et appellations commerciales, chaque Gouvernement des Parties Contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Partie et aux entreprises établies sur son territoire un traitement égal à celui dont jouissent ses propres nationaux.

Article XI.

Les spécialistes ou techniciens belges, luxembourgeois et néerlandais qui seront envoyés au Paraguay pour des périodes plus ou moins prolongées en vue d'effectuer dans les conditions les plus satisfaisantes, avec l'approbation du Gouvernement du Paraguay, l'étude de projets économiques importants, la fourniture de biens d'équipement ou les investissements de capitaux belges, luxembourgeois ou néerlandais, recevront du Gouvernement du Paraguay les facilités nécessaires en ce qui concerne les autorisations d'entrée et de séjour dans le pays, ainsi que pour importer les instruments de travail qui pourraient être utiles pour mener à bien leurs tâches spécifiques.

Article XII.

En vue de développer les relations économiques entre eux, les Gouvernements des Parties Contractantes considèrent qu'il est de leur intérêt mutuel de promouvoir l'importation au Paraguay de biens d'équipement en provenance de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas et destinés à l'industrialisation de matières premières paraguayennes, à la production d'énergie ou au perfectionnement du système de transport. A cet effet, les Gouvernements des Parties Contractantes mettront en œuvre les moyens administratifs dont ils disposent, en vue de fournir ces biens d'équipement avec paiements différés en délais raisonnables.

Article XIII.

Si au cours de la durée de validité du présent Accord, les règlements en vigueur en matière d'importation et d'exportation dans le territoire de l'une des Parties venaient à subir une modification essentielle, chacune des Parties pourra demander l'ouverture immédiate de négociations pour ajuster les engagements existants aux conditions nouvelles.

Au cas où l'un des Gouvernements des Parties Contractantes viendrait à prendre une mesure qui, sans être en opposition avec les termes du présent Accord, pourrait néanmoins être considérée par l'autre Partie comme de nature à en annuler ou restreindre la portée, le Gouvernement de la Partie Contractante qui aura adopté cette mesure prendra en considération les objections que l'autre Partie pourra formuler et lui donnera les facilités pour procéder à un échange de vues, afin d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

Article XIV.

Les Parties Contractantes sont convenues de promouvoir le développement des services maritimes internationaux, respectant les conditions de concurrence libre et normale. Elles sont convenues de s'abstenir de prendre des mesures discriminatoires de nature à restreindre la libre participation de navires de n'importe quelle nationalité dans le trafic maritime international.

A cette règle fera exception la navigation côtière dans les parties du Royaume des Pays-Bas situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière.

Artikel VIII.

Elke commerciële verrichting tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan plaats vinden, hetzij rechtstreeks tussen hun ingezetenen of in hun landen gevestigde ondernemingen, hetzij indirect door tussenkomst van een ingezetene of van een onderneming van enig ander land.

Elke commerciële verrichting tussen één der Overeenkomstsluitende Partijen en enig ander land kan plaats vinden door tussenkomst van een ingezetene van de andere Partij.

Artikel IX.

Voor alles wat betreft heffingen, rechten en belastingen, hun schattingen en vereffeningen en overige formaliteiten en voorschriften, welke van toepassing zijn op de doorvoerhandel, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de doorvoer van of naar het grondgebied van de andere Partij een niet minder gunstige behandeling toekennen dan die, welke wordt of zal worden toegekend aan de doorvoer van of naar het grondgebied van enig derde land.

Artikel X.

Met betrekking tot de inschrijving, verlenging, duur of geldigheid, vernieuwing, overdracht en wettelijke bescherming van patenten, fabrieks- en handelsmerken en handelsnamen zal elke Regering der Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen van de andere Partij en aan de op haar grondgebied gevestigde ondernemingen, een behandeling verlenen gelijk aan die welke haar eigen onderdanen genieten.

Artikel XI.

Aan de Nederlandse, Belgische en Luxemburgse specialisten of technici, die voor kortere of langere tijd naar Paraguay worden gezonden, teneinde onder de gunstigste voorwaarden, met goedkeuring van de Paraguese Regering, over te gaan tot bestudering van belangrijke economische projecten, de levering van kapitaalgoederen of de investering van Nederlands, Belgisch of Luxemburgs kapitaal, zal de Paraguese Regering de nodige faciliteiten verlenen voor wat betreft inreis- en verblijfsvergunningen, alsmede voor de invoer van werktuigen, welke bij de uitvoering van hun specifieke taak nuttig kunnen zijn.

Artikel XII.

Met het doel de wederzijdse economische betrekkingen te versterken, beschouwen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het als een aangelegenheid van wederzijds belang de invoer in Paraguay te bevorderen van die Nederlandse, Belgische en Luxemburgse kapitaalgoederen, welke bijdragen tot de ontwikkeling van de grondstoffenverwerkende industrie, de energievoorziening of het transportwezen van Paraguay. Te dien einde zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen alle te hunner beschikking staande administratieve maatregelen aanwenden nopens de levering van dergelijke kapitaalgoederen met uitgestelde betalingen in passende termijnen.

Artikel XIII.

Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst bij een van beide Partijen de voor in- en uitvoer geldende regelingen een essentiële wijziging mochten ondergaan, kan ieder van de beide Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, teneinde de bestaande afspraken aan te passen aan de gewijzigde toestand.

Indien één van de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen enige maatregel zou nemen, die, hoewel niet strijdig met de bepalingen van deze Overeenkomst, door de andere Partij niettemin zou kunnen worden beschouwd als strekkende tot vernietiging of beperking van de werking van deze Overeenkomst, zal de Regering van de Overeenkomstsluitende Partij, die een dergelijke maatregel heeft genomen de bezwaren, die de andere Partij naar voren zal brengen in overweging nemen en haar gelegenheid bieden tot een gedachtenwisseling te komen, om tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

Artikel XIV.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de ontwikkeling der internationale scheepvaartdiensten te bevorderen, onder inachtneming van vrije en normale mededingingsvoorwaarden. Zij komen overeen zich te onthouden van discriminatoire maatregelen, die de strekking hebben de vrije deelneming aan het internationale zeeverkeer van schepen van welke nationaliteit ook te beperken.

Een uitzondering op deze regel zal worden gemaakt voor de kustvaart, in de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden, waar uitsluitend de eigen wetgeving terzake van toepassing zal zijn.

Les Parties Contractantes ne pourront réserver des droits et des privilèges à leurs propres navires que pour la navigation intérieure et la pêche nationale.

Article XV.

Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licences pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Gouvernements des Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Article XVI.

Tout différend entre le Gouvernement de la République du Paraguay et l'un des Gouvernements des pays du Benelux relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, au jugement de la Cour Internationale de Justice, à moins que les Gouvernements en cause ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XVII.

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Économique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

Article XVIII.

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de Commerce et de Navigation et l'Accord de Paiement entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, tous deux signés à Assomption, le 13 avril 1957.

Article XIX.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Paraguay aussitôt que possible.

Article XX.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à toutes ses différentes parties, à moins qu'il ne soit pas fait mention, dans l'instrument de ratification, de l'une ou de plusieurs parties du Royaume situées en dehors de l'Europe.

Article XXI.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification.

Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement de la République du Paraguay doit être notifiée en même temps aux Gouvernements belge et néerlandais. La dénonciation de l'Accord de la part de l'Union Économique Benelux doit être notifiée au Gouvernement de la République du Paraguay, en même temps par les Gouvernements belge et néerlandais.

Compte tenu des délais visés au deuxième paragraphe de cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin, séparément, à l'application du présent Accord au Surinam ou aux Antilles Néerlandaises.

La dénonciation et l'expiration du présent Accord n'entraîneront aucun effet quant à la validité des licences qui auront été octroyées à l'importation et à l'exportation, ni quant au règlement normal des fournitures de biens d'équipement, compte tenu des délais nécessaires à leur fabrication, à leur livraison et à leur paiement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets respectifs, en la ville d'Assomption, Capitale de la République du Paraguay, le treize août mil neuf cent soixante-trois.

M. SEYNAVE,
C. VAN BEUSEKOM,
R. SAPENA PASTOR.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen slechts rechten en voorkeursbehandeling kunnen teekenen aan hun eigen schepen voor wat betreft de binnenscheepvaart en de nationale visserij.

Artikel XV.

Bij het beschikken op verzoeken om vergunning tot de instelling van geregelde burgerluchtvaartdiensten zullen de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen het belang van een zo groot mogelijke vrijheid voor het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Artikel XVI.

Elk geschil tussen de Regering van de Republiek Paraguay en één der Regeringen van de Beneluxlanden met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing zou worden gevonden, zal, op verzoek van één der Partijen bij het geschil, ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de betrokken Regeringen overeenkomen het geschil op enige andere vreedzame wijze op te lossen.

Artikel XVII.

Wanneer de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap en betrekking hebbende op de geleidelijke invoering van een gemeenschappelijke handelspolitiek zulks noodzakelijk maken, zullen op de kortst mogelijke termijn onderhandelingen worden geopend teneinde in deze Overeenkomst alle wenselijke wijzigingen aan te brengen.

Artikel XVIII.

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de Handels- en Scheepvaartovereenkomst en de Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay, beide getekend te Asuncion op 13 april 1957.

Artikel XIX.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Republiek Paraguay.

Artikel XX.

Wet betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op al zijn onderscheiden delen, tenzij in de akte van bekrachtiging geen melding wordt gemaakt van een of meer buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

Artikel XXI.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging.

Zij is geldig voor de duur van een jaar te rekenen van de datum af, dat zij in werking is getreden en zal worden beschouwd als stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen haar uiterlijk drie maanden vóór de afloop van de geldigheidsperiode schriftelijk opzegt.

De opzegging van de Overeenkomst door de Regering van de Republiek Paraguay dient gelijktijdig aan de Nederlandse en Belgische Regeringen te worden medegedeeld. De opzegging van de Overeenkomst tijdens de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Nederlandse en Belgische Regeringen aan de Regering van de Republiek Paraguay te worden medegedeeld.

Met inachtneming van de termijn genoemd in lid twee van dit artikel zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst op Suriname of de Nederlandse Antillen afzonderlijk kunnen beëindigen.

De opzegging en het buitenwerkingtreden van deze Overeenkomst beïnvloeden niet de geldigheid van verstrekte in- en uitvoervergunningen, noch de normale afwikkeling van kapitaalgoederenleveranties gedurende de voor vervaardiging, levering en betaling benodigde termijnen.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben getekend, in drievoud in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, en hebben daaraan gehecht hun zegels, in de stad Asuncion, hoofdstad van de Republiek Paraguay, op dertien augustus negentienhonderd drie en zestig.

M. SEYNAVE,
C. VAN BEUSEKOM,
R. SAPENA PASTOR.